

Kierkegaard, Soeren Aabye

(Copenhague, 1813–Copenhague, 1855)

Escritor y filósofo danés. Empezó estudios de teología y logró entrar en el aristocrático círculo cultural de Heiberg. Tras la muerte de su padre y la de su modelo intelectual y moral, el profesor P. M. Moeller (1838), publicó *Af en endnu Levendes Papirer*, obra de crítica literaria, que contenía un duro ataque a su compatriota H. C. Andersen. Se inició en 1841 en el género ensayístico de corte académico con su tesis *Om Begreget Ironi*, comparación entre la ironía romántica y la socrática, en detrimento no sólo de la lectura hegeliana de aquélla, sino también del quehacer filosófico de suerte platónica. Tras conocer a Schelling en Berlín regresó a Copenhague con un ingente manuscrito que dio lugar al libro de ensayos *Enten–Eller* (1843), con el que comenzó su andadura seudónima, de la que formaron parte singulares autores y editores a los que cedió la pluma. A la vez que aparecía su prolija producción filosófica, psicológica y literaria, siempre informada desde la teología, dio otros muchos textos con su propio nombre de tipo exegético, devocional y en gran medida crítico, en los que reflexiona acerca del cristianismo. Numerosas páginas de sus diarios y anotaciones, redactadas entre 1835 y 1855, no se publicaron en vida del autor.

Tras la primera incidencia del pensamiento de Kierkegaard en el contexto cultural hispánico, gracias a la lectura de Unamuno, su obra despertó el interés del lector español en las décadas iniciales del siglo XX. Las primeras traducciones se llevaron a cabo en Argentina y México, y a ellas les siguieron las publicadas en Madrid, a lo largo de los años 60 y 70, a cargo de Demetrio Gutiérrez Rivero, cuyo principal mérito consiste en haber traducido del danés. Se trata, pues, de cuarenta años de oro, a lo largo de los cuales aparecieron las obras más destacadas y, sobre todo, más citadas: *El concepto de la angustia*, *Temor y temblor*, *La enfermedad mortal*, *Diario de un seductor*, *Etapas en el camino de la vida*, *Mi punto de vista*, *In vino veritas* o *Las obras del amor*.

Sin embargo, hasta 1993 (B., Planeta) no apareció en castellano texto alguno de los diarios, aunque se trata de la traducción del italiano por Maria Angelica Bosco. Hubo que esperar al segundo período de mayor incidencia de su pensamiento en el contexto académico español y latinoamericano, iniciado a mediados de los 90, para añadir a la selección de los diarios la traducción de Javier Teira del singular fragmento *Johannes Climacus o de todo hay que dudar* (B., Alba). Ahora bien, desde el año 1930, en que Revista de Occidente publicó en Madrid *El concepto de la angustia* en traducción de José Gaos, hasta el año 2000, en que Trotta (Madrid) editó, como parte del proyecto de traducción y edición de los escritos del autor, *De los papeles de alguien que todavía vive* y *Sobre el concepto de ironía*, en versión de Begonya Saez Tajafuerce y Darío González, respectivamente, habían cambiado de manera esencial tanto la tarea del traductor como la concepción de la edición de la obra completa en tanto que edición crítica. De ahí que la mayor parte de las traducciones que se publicaron en aquel espacio de tiempo, con algunas excepciones, como la de *Migajas filosóficas* por Rafael Larrañeta (Trotta, 1997), no sólo no estén realizadas por especialistas, sino que olviden algunos principios básicos de la traducción y edición actuales, así como la estructura y configuración originales de la obra del autor.

Dicho desconocimiento explica que, salvo las traducciones de D. Gutiérrez Rivero del original, el resto lo sean del inglés o francés; que las traducciones directas de Gutiérrez Rivero respondan a un criterio literario y ofrezcan un texto de llegada sesgado, tanto por la propia elección de éste, como por los giros lingüísticos y, en especial, las omisiones; que se elida la mención del seudónimo a quien se atribuye; que los textos traducidos no correspondan a ediciones originales, con textos en

castellano que no existen como tales en danés, pues forman parte de una obra más extensa, que no se menciona. Tal es el caso de *In vino veritas*, en traducción de Gutiérrez Rivero (M., Guadarrama, 1975), o de *Etapas en el camino de la vida*, obra de Juana Castro (Buenos Aires, S. Rueda, 1952), ambas incluidas en el volumen original titulado *Estudios en el camino de la vida*; o incluso del célebre *Diario de un seductor*, aparecido por primera vez en 1951 en traducción de A. Gregori (S. Rueda), texto con el que se cierra el primer volumen de *O lo uno o lo otro*.

Además, hay títulos en castellano que no se corresponden con los títulos en danés, e incluso se han recopilado fragmentos de una misma obra con un nuevo título, como es el caso de *Cartas del noviazgo*, que incluye textos de *Cartas y documentos*, en traducción del francés a cargo de Carlos Correas (Buenos Aires, Siglo Veinte, 1979) o de *Dos diálogos sobre el primer amor y el matrimonio*, en traducción de Gutiérrez Rivero (Guadarrama, 1961), que incluye extractos de *Acerca del matrimonio en respuesta a objeciones*, perteneciente al volumen *Estudios en el camino de la vida*, o *El amor y la religión*, por J. Castro (S. Rueda, 1960), que corresponde al fragmento *Carta de Frater Taciturnus al lector*, también incluido en el mismo volumen. Se ha dado, en algún caso, una estructura distinta a las obras originales, por ejemplo, compartimentándolas, como ocurre con *Las obras del amor*, que apareció en castellano en dos volúmenes, en versión de Gutiérrez Rivero (M., Guadarrama, 1965); también se encuentran versiones de la misma obra con títulos muy distintos: así ocurre con *La enfermedad mortal*, titulada de este modo en las versiones de Carlos Liacho (S. Rueda, 1941) y más tarde, en la de Gutiérrez Rivero (Guadarrama, 1969; reed. en 1984 por Sarpe y en 2008 por Trotta), y *Tratado de la desesperación* en traducción de Juan Enrique Holstein (B., Edicomunicación, 1994).

El carácter marcadamente asistemático del sinnúmero de traducciones al castellano no se corresponde con el de las ediciones en danés desde principios del siglo XX, que, sin excepción, mantienen la estructura y configuración de la edición original de sus obras. Pues, si bien las traducciones de Gutiérrez Rivero, publicadas por Guadarrama durante casi veinte años, aparecieron con el epígrafe de *Obras y papeles*, no seguían los criterios editoriales del texto original. La edición crítica de las obras del autor, emprendida en 1997 por el Centro de Investigaciones Kierkegaard (Copenhague), está en la base de los *Escritos de Soeren Kierkegaard*, proyecto de traducción y edición publicado por Trotta a partir de 2000, coordinado por Niels J. Cappeloern, Darío González y B. Saez Tajafuerce, sin olvidar a R. Larrañeta, impulsor del proyecto y miembro del equipo hasta su muerte en 2002. Hasta ahora han aparecido los títulos: *De los papeles de alguien que todavía vive y Sobre el concepto de ironía*, que forman el volumen I (2000); *O lo uno o lo otro I* (2006) y *O lo uno o lo otro II* (2007), que constituyen los volúmenes II y III; *Discursos edificantes y Tres discursos para ocasiones supuestas* (2010) que integran el V; *Migajas filosóficas y El concepto de angustia* (2016) forman el IV,1, mientras que en el IV,2 se hallan *La repetición* junto con *Temor y temblor* (2019).

En catalán se cuenta con *La repetició*, traducción de B. Saez Tajafuerce (B., Edicions 62, 1992), *In vino veritas* por Anna Pascual (B., Llibres de l'Índex, 1993), *Discursos cristians* (B., Proa, 1994), *Pregàries* (B., Abadia de Montserrat, 1996) por Francesc Torralba y *Tres discursos en ocasions suposades* (Cànoves, Proteus, 2011) por Joan Carles Cànovas; en 1968 Mariona Serra había traducido del francés la selección de textos de Jacques Colette con el título *La dificultat d'ésser cristià* (B., Ariel). En euskera se cuenta con *Seduzitzailaren egunkaria (Diario del seductor)*, a cargo de Juan Mari Mendizabal (Bilbao, Klasikoak, 1994), quien dio más tarde *Diapsalmata*

(Bilbao, UPV–EHU, 2007). En gallego puede leerse *Prólogos. Lectura lixeira para certos estamentos segundo tempo e ocasión*, traducidos por Óscar Parceró (Vigo, Galaxia, 2008).

Bibliografía

Darío González, «Concordancia mínima de las obras de Søren Kierkegaard traducidas al español», *Enrahonar* 29 (1998), 175–185. www.raco.cat/index.php/Enrahonar

Darío González, «Sur quelques moments de la réception de *Frygt og Bøven* et *Gjentagelsen* en espagnol» en N. J. Cappeloern & H. Deuser (eds.), *Kierkegaard Studies. Yearbook 2002*, Berlín–Nueva York, De Gruyter, 2002, 353–363.

Jaime Franco Barrio, «Kierkegaard en español», *Azafea* 2 (1989), 211–234.

Dolors Perarnau & Óscar Parceró, «The Old and New Kierkegaard Reception in Spain» en J. Stewart (ed.), *Kierkegaard's International Reception. II–Southern, Central and Eastern Europe*, Aldershot, Ashgate Publishing, 2008, 17–80 (*Kierkegaard Research: Sources, Reception and Resources*, 8).

Begonya Saez Tajafuerce, «Recent Spanish and Italian Literature on *Works of Love*» en N. J. Cappeloern & H. Deuser (eds.), *Kierkegaard Studies. Yearbook 1998*, Berlín–Nueva York, De Gruyter, 1998, 199–212.

Begonya Saez Tajafuerce, «Principia Translationis» en N. J. Cappeloern & H. Deuser (eds.), *Kierkegaard Studies. Yearbook 2000*, Berlín–Nueva York, De Gruyter, 2000, 383–395.

Begonya Saez Tajafuerce

[Revisión de Francisco Lafarga]